

PU BANN KI PU VINN APRE NU

I.

Vremem, mo pe viv dan enn lepok som!
Enn badinaz, li kumsidire betiz.
Enn fron san pli, vedir u pena santiman.
Si enn kikenn riye zordi,
Fode li pankor tann move nuvel.
Ki kalite lepok, sa?

Ki kalite lepok kan enn brin kozet lor, dizon, pye guyav-desinn
li wadire enn krim,
afors ena otan akt barbar pe traverse san komanter?
Sa dimunn laba – ki pe sot lari trankil –
Li sirman nepli là
Pu so kamarad ki pe sonbre dan traka.

Li vre: Mo pe tuzur tus mo lapey, mwa.
Me sa li enn pir azar;
Nanye dan seki mo fer zistifye ki mo manze plin-vant, mwa.
Par sans, mwa mo eparnye. (Kan mo sans fonn, mo'si mo futi.)
Dimunn dir mwa: Manze bwar! Fete, lefet u kapav!
Me, u krwar fasil manze-bwar, kan seki mo manze
Li sorti dan labus seki pe krev de-fin?
Kan dilo mo pe bwar pe priv mo kamarad so lagorz sek?
Me, kan-mem sa, mo manze, mo bwar.

Mo ti pu kontan saz, mwa.
Dan liv dantan, li dir u seki "saz":
Pa partisip dan konfli initil,
Pa bizin per – lavi tro kurt,
Evit lavyolans,
Kont-kare lemal par fer dibyin,
Pa satisfere u bann dezir, bliye zot -
Tusala konsidere kuma saz.
Me, tusala depas mo kapasite.
Vremem, mo pe viv dan enn lepok som!

II.

Mwa, mo ti aterir dan lavil lepok dezord,
Letan margoz, dimunn pe krev de-fin,
Mo finn ariv parmi lepep lepok tu dimunn ti utraze.
Mo ti utraze ansam, fer sulevman tu.

Kumsa, mo ti travers letan
Mo finn akorde lor Bul Later.

Mo finn manze ant batay,
Mo finn dormi akote asasin.
Mo finn amure isi-laba brikabrak.
Mo finn get lanatir san pasyans.

Mo lepok, tu sime ti fini dan lamar.
Mo langaz ti trayir mwa, avoy mwa ar buro ki finn sot mo liku.
Avredir ti ena byin tigit mo ti kapav fer,
Me bann ki ti opuvwar

Ti asiz lor zot fotey pli trankil san mwa – omwin sa ti mo lespwar.

Kumsa, mo ti travers letan
Mo finn akorde lor Bul Later.

III.

U, u ki pu parmi seki pu leve apre nu
Depi dan sa lamar ki finn nway nu.
Rapel,
Kan u koz lor nu febles,
Kan u rakont sa lepok som ki u finn esape,
Rapel ki nu finn *transporte pu travay*,
 nu finn deplase pu al travay,
 dan pli buku diferan pei ki nu ti ena resanz sulye.
Nu finn travers atraver lager ant bann klas lepok avan,
 dan dezespwar,
Parski nu finn truv linzistis, me nu pa finn truv dimunn utraze.
Me, enn zafer nu kone se sa:
La-enn, mem gurmandiz,
Li kabos vizaz imin.
Lakoler, mem divan linzistis,
Li fer u perdi u lavwa, anrwe. *Ayo*,
Mem ki nu ti anvi prepar terin pu enn lavi du, dan zantiyes,
Nu pa ti ase zanti, nu mem.
Me u, kan lepok vini,
Kan imin pu sweyn so kamarad,
Kan u rapel nu,
Ziz nu avek klemans.

Ni wiski, ni tilanbik

Tradir depi poem par Bertolt Brecht, par Lindsey Collen, 2014.